

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 83

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель образовательной программы

доц. К.Ф.Н.
(должность, уч. степень, звание)

Е.А. Рудая
(инициалы, фамилия)
(подпись)
«11» февраля 2026 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Особенности перевода первого иностранного языка в юриспруденции»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности/ специализации	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Год приема	2026

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

доц. К.Э.Н.
(должность, уч. степень, звание)

11.02.2026
(подпись, дата)

О.В. Злобина
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 83

«11» февраля 2026 г, протокол № 6

Заведующий кафедрой № 83

д.э.н., доц.
(уч. степень, звание)

11.02.2026
(подпись, дата)

Т.В. Колесникова
(инициалы, фамилия)

Заместитель директора института №8 по методической работе

доц. К.Э.Н., доц.
(должность, уч. степень, звание)

11.02.2026
(подпись, дата)

Л.В. Рудакова
(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Особенности перевода первого иностранного языка в юриспруденции» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности/специализации «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№83».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ПК-7 «Готовность соблюдать переводческую этику»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с особенностями языка юриспруденции, его терминологической системой, отличием систем англо-саксонского и римского права, безэквивалентной отраслевой лексикой, стандартными формулами и видами документов.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме дифференцированного зачета.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена (7 семестр).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

Язык обучения по дисциплине «русский / английский»

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Целью курса является формирование у студентов устойчивых практических умений и навыков выполнения отраслевого (юридического) перевода как с иностранного языка на русский, так и с русского языка на иностранный, достаточные для практической деятельности и дальнейшего самосовершенствования в качестве переводчиков в сфере межкультурной коммуникации, что предполагает:

- 1) отработку наиболее универсальных переводческих приемов;
- 2) развитие навыков абзацно-фразового перевода, работа с клишированными фразами;
- 3) развитие навыков оформления письменного перевода в отношении текстов с жесткими формальными требованиями;
- 4) овладение знанием закономерностей процесса отраслевого (юридического) перевода.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции	ПК-7 Готовность соблюдать переводческую этику	ПК-7.3.1 знать этические принципы при осуществлении устного и письменного перевода, особенности формальной и неформальной коммуникации в родной и иноязычной культуре ПК-7.У.1 уметь осуществлять этически корректный перевод ПК-7.В.1 владеть навыками ведения устного и выполнения письменного перевода с соблюдением этических норм

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- ~ Практический курс первого иностранного языка (английского),
 - ~ Русский язык и культура речи;
 - ~ Теория перевода;
 - ~ Практический курс письменного перевода первого иностранного языка (английского) в сфере экономики и международного бизнеса.
- Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:
- ~ Практика первого иностранного языка (английского) в сфере международного права;
 - ~ Производственная и преддипломная практики.

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№7
1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	3/ 108	3/ 108
Из них часов практической подготовки	34	34
Аудиторные занятия, всего час.	34	34
в том числе:		
лекции (Л), (час)		
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	34	34
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
экзамен, (час)	36	36
Самостоятельная работа, всего (час)	38	38
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.)	Экз.,	Экз.,

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП/КР (час)	СР (час)
Семестр 7					
Раздел 1 Law system in the UK and the USA Тема 1.1 History of the Law Тема 1.2 Kinds of Law in the United Kingdom Тема 1.3 Kinds of Law in the United States		8			6
Раздел 2 Business Law Тема 2.1 Business Law and a Contract Тема 2.2 The Requirements of an Offer Тема 2.3 How an Offer is Ended/Can be Kept Open Business Law Тема 2.4 The Requirements of an Acceptance Тема 2.5 The Effect of an Acceptance		6			4
Раздел 3 Legality of Agreement Тема 3.1 Consideration Тема 3.2 Illegal Agreements		2			3
Раздел 4 Types of Contracts Тема 4.1 Must Contract be in Any Special Form Тема 4.2 Classification of Contracts Тема 4.3 The Statute of Frauds (Contracts Subject to Statute of Frauds) Тема 4.4 Type of Writing Required in Contracts		4			5

Тема 4.5 Parole Rule and Interpretation of Written Contracts					
Раздел 5 Void and Voidable Agreements Тема 5.1 What Makes Agreement Void/Voidable Тема 5.2 Fraud and Rights of Defrauded Party Тема 5.3 Duress, Undue Influence and Effect of Mistake		4			5
Раздел 6 Rights and Duties under a Contract Тема 6.1 Transferrable Rights Тема 6.2 Delegation of Duties and Rights of Assignee Тема 6.3 Discharge of Contract		2			3
Раздел 7 Rights under a Contract Тема 7.1 Who Has Rights under Contract Тема 7.2 Remedies of Injured Party Тема 7.3 Damages		2			3
Раздел 8 Types of Sale: Sale and Sale Transactions		2			3
Раздел 9 Credits and Secured Transactions		2			3
Раздел 10 Commercial Papers		2			3
Итого в семестре:		34			38
Итого	0	34	0	0	38

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 7					
1	Law system in the UK and the USA	Предпереводческий анализ, перевод, работа с терминологией	8	8	1
2	Business Law	Предпереводческий анализ, перевод, работа с терминологией	6	6	2
3	Legality of Agreement	Предпереводческий	2	2	3

		анализ, перевод, работа с терминологией			
4	Types of Contracts	Предпереводческий анализ, перевод, работа с терминологией	4	4	4
5	Тема 5.1 What Makes Agreement Void/Voidable Тема 5.2 Fraud and Rights of Defrauded Party Тема 5.3 Duress, Undue Influence and Effect of Mistake Void and Voidable Agreements	Предпереводческий анализ, перевод, работа с терминологией	4	4	5
6	Тема 6.2 Delegation of Duties and Rights of Assignee Тема 6.3 Discharge of Contract Rights and Duties under a Contract	Предпереводческий анализ, перевод, работа с терминологией	2	2	6
7	Rights under a Contract	Предпереводческий анализ, перевод, работа с терминологией	2	2	7
8	Types of Sale: Sale and Sale Transactions	Предпереводческий анализ, перевод, работа с терминологией	2	2	8
9	Credits and Secured Transactions	Предпереводческий анализ, перевод, работа с терминологией	2	2	9
10	Commercial Papers	Предпереводческий анализ, перевод, работа с терминологией	2	2	10
Всего			34	34	

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Выполнение курсового проекта/ курсовой работы
Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся
Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 7, час
1	2	3
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	10	10
Курсовое проектирование (КП, КР)		
Расчетно-графические задания (РГЗ)		
Выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	4	4
Домашнее задание (ДЗ)	20	20
Контрольные работы заочников (КРЗ)		
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	4	4
Всего:	38	38

5. Перечень учебно-методического обеспечения
для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. разделов 6-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий
Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.
Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
8A L49	LEGAL ENGLISH Методические указания и учебные задания для студентов специальности/профиля «Перевод и переводоведение»/ Сост. И. И. Громовая. – СПб.:ГУАП, 2012. – 98 с.	ОФ (127), ЧЗ (10)
8A 349	Зеликман, Александр Яковлевич. Английский для юристов : учебник для студентов вузов / А. Я. Зеликман. - 13-е изд. - Ростов н/Д : Феникс, 2008. - 410 с.	ОФ (50), ЧЗ (8)
8A B 18	The Language of Contracts : практикум / М. Л. Варнаева, Е. Ю. Гордеева, О. П. Карпова ; С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - Санкт-Петербург : Изд-во ГУАП, 2025. - 48 с.	ОФ (3)

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
https://eur-lex.europa.eu/homepage.html	Законодательство ЕС
www.freightgate.com/reference	FreightGate

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

8.2. Перечень информационно-справочных систем,используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий	

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену; Экзаменационные билеты*; Тесты.

Примечание: *экзаменационные билеты формируются на основе вопросов и задач таблицы 15.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	Обучающийся: – глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно связывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 90% до 100% тестовых заданий**.
«хорошо» «зачтено»	Обучающийся: – твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 70% до 89% тестовых заданий**.
«удовлетворительно» «зачтено»	– обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 51% до 69% тестовых заданий**.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	– обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений. – правильно выполнил менее 51% тестовых заданий**.

Примечание: ** по решению кафедры процент правильно выполненных тестовых заданий может быть изменен.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код
-------	--	-----

		индикатора
	Перевести предложения, выделить юридические термины:	ПК-7.3.1
	A contract is a legally enforceable agreement between two or more parties. It results from a valid offer and acceptance.	ПК-7.У.1
	There can be no contract without mutual agreement.	ПК-7.В.1
	Generally all persons who can understand the nature of a contract and its consequences have the capacity to contract. Such persons are said to be legally competent.	
	After default, the injured party usually may recover the amount already spent in carrying out the obligations incurred as part of the contract. But the injured party should not increase the damages. Instead, the damages should be mitigated – that is, reduced if reasonably possible.	
	Generally a party to a contract has the option of breaching it. The courts will not punish such action by awarding punitive or exemplary damages unless a tort is involved. Rather, the court will award compensatory damages. Sometimes the court will award either liquidated or nominal damages.	
	Undue influence exists when one person, because of trust, confidence, or authority, uses an overpowering influence over another, depriving the victim of freedom of will in making a contract. The contract is voidable by the victim.	
	If not accepted, an offer is ended (a) at the time stated, (b) at the end of a reasonable time if no time is stated, (c) by rejection, (d) by counteroffer, (e) by the offerer's revocation or (f) by death or insanity of either of the parties.	
	Generally a mutual (bilateral) mistake of material fact (as to identity or existence of the subject matter) makes the agreement void. Sometimes, if the mistake concerns the applicable law, the contract may be valid.	
	If a contract is complex or involves much time or money, put it in writing when not required by Statute of Frauds. Be sure the words are understandable. Cover all important contingencies, and clearly reflect your intentions. When appropriate, consult a qualified lawyer.	
	If a prepared contract is presented to you for signature, read it carefully, especially if it is a contract of adhesion.	

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Перечень тем для выполнения курсового проекта/ курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для выполнения курсового проекта / курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для выполнения курсового проекта/ курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	Сопоставьте определенный класс юридических текстов с примерами. 1. Публицистический юридический текст 2. Научный юридический текст 3. Официальный юридический текст 4. Художественный текст юридической направленности 5. Разговорный текст юридической тематики a. Показания свидетелей b. Доверенность c. Монография d. Юридический сериал e. Рекламный проспект юридической фирм	ПК-7.В.1
2	Определите, верно ли утверждение: « Научные тексты более нейтральны по тональности, чем научно-популярные или научно-публицистические»? 1) верно; 2) неверно.	ПК-7.3.1
3	Определите тип термина как единицы перевода: 1) внетекстовая единица; 2) контекстная единица.	ПК-7.3.1
4	Оцените вероятность высказывания «Информационно-справочный поиск необходим для определения времени написания текста»: 1) да, всегда; 2) нет, не всегда.	ПК-7.3.1
5	Терминология в профессионально-ориентированных текстах 1) относится к доминантам перевода; 2) не относится к доминантам перевода.	ПК-7.3.1
6	Определите, верно ли утверждение: «Форма существования текста определяется формой его предъявления получателю». 1) верно; 2) неверно.	ПК-7.3.1
7	Охарактеризуйте авторство обзора литературы в юридическом научном тексте: 1) индивидуальный автор;	ПК-7.В.1

	2) коллективный автор.	
8	Охарактеризуйте возможное авторство в юридическом публицистическом тексте: 1) индивидуальный автор; 2) коллективный автор; 3) возможны оба варианта.	ПК-7.В.1
9	Охарактеризуйте аудиторию получателя юридического научного текста: 1) широкая или массовая; 2) групповая.	ПК-7.В.1
10	Охарактеризуйте аудиторию получателя публицистического юридического текста: 1) широкая или массовая; 2) групповая.	ПК-7.В.1
11	Охарактеризуйте аудиторию получателя юридического научно-популярного текста: 1) широкая или массовая; 2) групповая.	ПК-7.В.1
12	Определите стилистическую принадлежность фрагмента юридического текста: “The validity of a contract is contingent upon the mutual agreement of the parties involved. If any party lacks the legal capacity to enter into the agreement, the contract may be deemed invalid” 1) публицистический стиль; 2) научный стиль.	ПК-7.В.1
13	Определите стилистическую принадлежность фрагмента юридического текста, обоснуйте свой ответ: « В соответствии с действующим законодательством, сторона, не исполнившая свои обязательства по договору, несет ответственность за убытки, причинённые другой стороне. Устанавливает также порядок расчета и возмещения ущерба в случае нарушения условий контракта»: 1) публицистический стиль; 2) научный стиль 3) официально-деловой стиль.	ПК-7.В.1
14	Какие требования предъявляются к переводу юридического документа: 1. Полно, точно и ясно передавать содержащуюся в оригинале юридическую информацию. 2. Сохранять понятийную правовую систему исходного языка. 3. Свободно использовать синонимы для улучшения читаемости	ПК-7.У.1

	текста. 4.Сохранять ведущие стилевые особенности юридического документа 5.Соблюдать нормы переводящего языка, применяемые в официально-деловой речи. 6.Необязательная адаптация текста под культурные особенности целевой аудитории. 7. Быть понятным для получателей перевода	
15	Определите последовательность действий переводчика: 1) информационно-справочный поиск; 2) ознакомительное чтение; 3) перевод.	ПК-7.В.1
16	Определите тип аудитории фрагмента юридического текста, обоснуйте свой ответ: We are an international law firm that serves a broad range of clients around the world in private equity, M&A and other complex corporate transactions; investment fund formation and alternative asset management; restructurings; high-stakes commercial and intellectual property litigation; and white collar and government disputes. We offer the highest quality legal advice coupled with extraordinary, tailored service to deliver exceptional results to our clients and help their businesses succeed.	ПК-7.В.1
17	Оцените утверждение. «Юридическую силу документу придает его название и наличие информации о дате его подписания». 1) Верно 2) Неверно	ПК-7.У.1
18	Определите стилистическую принадлежность фрагмента текста и тип автора . Обоснуйте свой ответ. If the contract had been clearer, we would have avoided this legal mess altogether. It's as if we're trapped in a labyrinth of regulations, struggling to find our way out. One might say legal jargon can turn a simple agreement into an intricate puzzle, leaving even the best of us puzzled.	ПК-7.В.1
19	Определите тип автора фрагмента текста, обоснуйте свой ответ: General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) is an international organization established in 1947 to promote the expansion of international trade through the removal of tariffs and other restrictions on cross-frontier trade. GATT operates in two principal ways: (a) by arranging for countries to receive foreign tariff reductions in return for tariff cuts of their own (reciprocity); (b) by requiring that a country should apply its lowest tariff for any particular product to all	ПК-7.В.1

	of its suppliers (the 'most favoured nation' rule).	
20	Определите и запишите внетекстовые единицы в фрагменте текста: General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) is an international organization established in 1947 to promote the expansion of international trade through the removal of tariffs and other restrictions on cross-frontier trade.	ПК-7.В.1

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала.

Учебным планом не предусмотрено.

11.2. Методические указания для обучающихся по участию в семинарах.

Учебным планом не предусмотрено.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий.

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;

развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;

овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;

выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;

обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Задачи: 1) подготовка преподавателем методического сопровождения занятия;

2) подготовка кафедрой материального обеспечения занятий;

3) планирование и организация самостоятельной работы студентов;

4) стимулирование инициативы студентов за счет индивидуализации обучения.

Содержание практических занятий соответствует требованиям РПД. Главным содержанием практического занятия является практическая работа каждого студента.

Проработка каждой темы включает 3 этапа:

Вводный: Ознакомительное чтение текста на английском языке, в котором излагается проблематика рассматриваемой темы. Выделение в тексте терминов и терминологических словосочетаний, подлежащих заучиванию и последующему включению в индивидуальную электронную базу студентов с целью ее дальнейшего использования в САТ-программах.

Основной: Перевод наиболее информативных элементов текста в соответствии с предложенными вопросами, комментарии лингвистического и переводческого характера.

Комментарии лингвистического характера даются на английском языке, переводческого – на русском.

Для проведения практических занятий обязательна подготовленность студента, что, помимо использования общих и отраслевых словарей и справочных изданий, предполагает ознакомление с типами документов, получение культурологических знаний, получение основ правовых знаний.

11.4. Методические указания для обучающихся по выполнению лабораторных работ

Учебным планом не предусмотрено.

11.5. Методические указания для обучающихся по выполнению курсового проекта/ курсовой работы.

Учебным планом не предусмотрено.

11.6. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

В процессе выполнения самостоятельной работы у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет ему развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

~ учебно-методический материал по дисциплине;

~ методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения).

В ходе подготовки к практическим занятиям обучающиеся самостоятельно работают с текстами урока, словарями и справочными материалами, выполняют задания, направленные на освоение отраслевой терминологии и получение знаний в соответствующих областях юриспруденции.

11.7. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Текущий контроль успеваемости представляет собой проверку:

1) Освоения материала первого раздела (История английского права, Особенности судебных систем Великобритании и США) в форме ответов на вопросы (What was the first written law code known to European civilization? Why Draco's laws were described as cruel? What has remained after them in modern law systems? etc.)

2) выполнения письменных заданий – перевод раздела Reviewing Points в конце соответствующего урока.

11.8. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Допуском к промежуточной аттестации по курсу является письменное выполнение перевода Reviewing Points уроков 2-9.

Промежуточная аттестация по курсу представляет собой написание итоговой проверочной работы (студентам предлагается несколько вариантов задания). В итоговой работе обучающимся предлагается перевести выборочно предложения юридической тематики с английского на русский язык (предложения выбираются из разделов Reviewing Points и komponуются в вариант в произвольном порядке). Задание выполняется обучающимися аудиторно, с ограничением по времени, использование каких-либо материалов (записей, рабочей тетради, словарей, справочников и т.д.) не допускается.

Для прохождения аттестации требуется перевод не менее 70% задания.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой